



## Whakamāori 2 E07: Helen Clark Apology

### **Nā Kristin Ross**

*Today we come to celebrate Samoa and its people, its culture and heritage, and the beauty of its lands and its seas.*

*We know how dear to Samoans their sacred links to the land, the sea, and their villages are.*

*We come to acknowledge the contribution of independent Samoa to the wider regional and international communities of which we are part.*

*We come to say thank you to Samoa for the gift to New Zealand of its people and for the part they are playing in our society.*

*But before coming today I have also been troubled by some unfinished business. There are events in our past which have been little known in New Zealand, although they are well known in Samoa.*

*Those events relate to the inept and incompetent early administration of Samoa by New Zealand. In recent weeks as we have been preparing to come to Samoa, there has been a focus on those historic events, and the news has been a revelation to many New Zealanders.*

I tēnei rā, ka tatū mai tātou ki te whakanui i a Hāmoa me tana iwi, i tana ahurea me ana tikanga, i ōna whenua me ōna moana taurikura anō hoki.

E mōhio ana tātou ki ngā hononga rongomaiwhiti e here nei i te iwi o Hāmoa ki ana whenua, ki ana moana me ana pā.

Kua ikapahi mai tātou ki te whakanui i ngā mahi kua tutuki i a Hāmoa Mana Motuhake i ngā hapori o konei, o te ao whānui hoki ka whai wāhi atu tātou.

Kua karahuihui mai tātou ki te mihi ki a Hāmoa, mōna i homai ki a Niu Tīreni ana uri hei kirirarau marihi i tō tātou porihanga.

Ā kāti, i mua i tā tātou rāpoi mai i tēnei rā, ka māwherangi au i ētahi take tārewa noa. Tērā ētahi take o nehe kāore e mōhio rangiwhāwhātia ana i Niu Tīreni rā, oti anō, mōhio mutunga i Hāmoa nei.

E hāngai ana aua take nā ki te hakorea ki te pakihawa o tā Niu Tīreni manaaki mai i a Hāmoa i ngā tau tōmua nā. Nō mātou e whakariterite ana i ngā wiki tata nei kia tae mai ki Hāmoa, ka arotahihia aua take o nehe, ā, ka ohotata te nuinga o Niu Tīreni ki te whakakitenga nei.



## Whakamāori 2 E07: Helen Clark Apology

### **Nā Kimo Houltham**

#### **English**

*That focus has come about because my government believes that reconciliation is important in building strong relationships.*

*It is important to us to acknowledge tragic events which caused great pain and sorrow in Samoa.*

*In particular we acknowledge with regret the decision taken by the New Zealand authorities in 1918 to allow the ship Talune, carrying passengers with influenza, to dock in Apia.*

*As the flu spread, some twenty two per cent of the Samoan population died.*

*It is judged to be one of the worst epidemics recorded in the world, and was preventable.*

*There were also the shootings in Apia in December 1929 of non-violent protestors by New Zealand police.*

*At least nine people died, including Tupua Tamasese Lealofioa'ana III, and fifty were injured.*

*The early colonial administration also banished Samoan leaders and stripped some of chiefly titles.*

*These actions split families apart and many families lost their titles forever.*



## Whakamāori 2 E07: Helen Clark Apology

### *Nā Kimo Houltham*

#### **Whakamāori**

Kua tahuri mai te ahunga I te whakaaro tahi a tō mātou kawanatanga e mātua ai te houhou i te rongō, e kaha ai te tūāpapa o tā mātou nohotahi.

Me mātua tā mātou whakanui i te tiramaka(tragic event) I maemae ai koutou o Hāmoa.

Inarā ka āhuka e mātou te pouri o te whakatau a te kawanataga o Aotearoa I te tau 1918, kia tau te waka o Talune, e kawē ana I tētahi kāhui kua pāgnia e te urutā tarutawhiti ki Apia.

I te horahanga o te mate nei, ka mate atu te 22 paeheheti o te taupori o Hāmoa.

Kua whakatauhia koinei tētahi o ngā mate urutā mutunga kē mai o te kino kua kitea, me te mea hoki he mate kua taea e tatou te ārai.

He puhipuhinga I Apia anō hoki I te marama o Hakihea I te tau 1929, ki tētahi hunga-mautohe kokakore e ngā pirihihana o Aotearoa.

Ka mutu, nui atu I te tokoiwaa I mate, tae ana ki a Tupua Tamasese Lealofioa'ana III me te mea anōhoki, e 50 ngā tāngata I whara.

Me te peinga a te kāhui koroniara tuatahi I ngā Rangatira o Hāmoa, me ētahi o a koutou taitara Kahurangi.

I whakamāwehetia ngā whanau e ēnei mahi, ā, nui ngā whanau i ngaro ko ngā taitara, a mate a moa nei.



## Whakamāori 2 E07: Helen Clark Apology

### ***Nā Anaha Hiini***

*On behalf of the New Zealand Government, I wish to offer today a formal apology to the people of Samoa for the injustices arising from New Zealand's administration of Samoa in its earlier years, and to express sorrow and regret for those injustices.*

*It is our hope that this apology will enable us to build an even stronger relationship and friendship for the future on the basis of a firmer foundation.*

*New Zealand and Samoa are bound together by our geography, our history, our cultural and family links, and today by our trade and diplomacy. It is important that we are also bound by our mutual respect for each other.*

*Today as a symbol of our relationship we present to Samoa a waka huia, used to hold precious taonga. The taonga we treasure today is our relationship with the people of Samoa. May it go from strength to strength.*

*la ola Samoa.*

Hei māngai o te Tari Kāwanantanga o Aotearoa, koia tēnei ko taku whakapāha ōkawa i te whakamaniorohia o ngā uri o Hāmoa i te āhua o ngā whakahaerenga a Aotearoa i a Hāmoa i ngā tau kua mahue nei, koia anō hoki tēnei ko te kaniawhea o te ngākau pātuki i ērā tūkinotanga e tū nei koutou ki te kōtihi o whakaaro matihere.

Ko te manako ia mā tēnei whakapāha e hohou ai te rongo, e tika ai te waka tikoki nei kua hē, e whiria anō ai hoki te taukaea kārure nei kia ū, kia ita.

Kua roa nei a Aotearoa me Hāmoa e hono tahi ana i te mātai matawhenua, i te hītōria, i ngā tātai whakapapa, tatū iho nei ki ēnei rangi mohoa noa nei, i te tauhokohoko me te whakahaere i ngā hononga ā-ao. Me mātua whiri e tātau te kauanuanu ki tēnei taura e rongona ai te kōtua me te aroha, tētehi ki tētehi, tātau ki a tātau anō.

Hei tohu o te hononga i a tātau e takohangia ana tēnei waka huia ki ngā māngai o Hāmoa. He whakairotanga tēnei e noho nei ngā taonga hirahira. Ko te taonga e kōrerohia nei ko te hononga ki ngā uri o Hāmoa, he hononga ka mau tonu, āke, āke.

Kia ora, Hāmoa.